**الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية**

**جامعة الإخوة منتوري- قسنطينة**

**قسم الترجمة**

 **الأستاذ: مصطفى بن طالب**

الفوج: السنة الأولى ليسانس**MCIL1**

المقياس: ترجمة عربية فرنسية عربية

الموضوع: ترجمة الأزمنة الفعلية في سياق الجمل

بسم الله الرحمن الرحيم

بادئ ذي بدء أود أن أرحّب باسمي الخاص وباسم جميع أساتذة القسم بطلبة قسم الترجمة الأعزاء، وبكل المتصفحين الآخرين، في هذا الفضاء العلمي الذي آمل أن ينفعنا وإياكم وأن يعزز معارفنا ويساعدنا في اكتساب معلومات مفيدة تعود بالنفع على الكل. كما أنوه إلى أن الشكل الذي اعتمدته لوضع هذا الدرس مستلهم من طريقة الإلقاء الشفوية التي عودت طلبتي بها ولم أر ضروريا (بعد) صياغته بشكل مطبوعة أكاديمية.

وبعد

تعرّفنا خلال الحصص الماضية واطلعنا سويا على استعمالات الأزمنة الفعلية وكيفية نقلها من لغة إلى لغة أخرى، كما ذكرنا تطرقنا إلى ضرورة أخذ خصوصيات أساليب اللغات ونحوها في أثناء قيامنا بعملية الترجمة، إذ قد يؤدي عدم نقل هذه الأزمنة نقلا أمينا إلى وقوع أخطاء في الترجمة، لعل من أخطرها ما اتفقنا على تسميته بالمعنى الخاطئ (أو المعنى المتسلل) Le faux sens.

كما نبّهنا إلى ضرورة التقيد بموضوع النص (عموما) والجملة على وجه الخصوص باعتبارها البنية المعنوية الأولى للنص.

تتمة لذلك سنواصل تطبيق ما شرعنا فيه وسنسعى من خلال هذا التمرين إلى تحقيق ما يلي:

1. التحكم في معنى (مراد) النص من خلال ضبط الجمل الرئيسية التي تشكل المعنى العام (الحقيقي) للفقرة (وعزل الجمل الاعتراضية وغيرها كخطوة أولى)
2. التعرف على تراكيب جمل اللغتين ومقارنتها
3. تتبع منطق ترجمة الأزمنة الفعلية ومقارنة الصيغتين

النص 01:

"En application des directives de Monsieur le Président de la République visant à renforcer les mesures de distanciation sociale destinées à prévenir et à lutter contre la propagation du Coronavirus (COVID-19) sur le territoire national, le Premier ministre, M. Abdelaziz Djerad, a pris un décret instaurant, entre autres mesures, la démobilisation de certaines catégories de travailleurs de l'administration publique avec maintien des activités des services vitaux et organisant le transport des personnes"

Questions relatives au texte 01 :

1. Qui est l’acteur (الفاعل) principal dans le texte 01 ?
2. Entre tous ces verbes cités dans le texte, quel en est le principal :
* Renforcer
* Prévenir
* Lutter
* A pris
1. Comment appelle-t-on les phrases en rouge ?
2. faites extraire la phrase principale et traduisez-là.

النص 02:

كوفيد 19: دخول الإجراءات التي أقرها رئيس الجمهورية يوم الأحد على الساعة الواحدة صباحا

**الجزائر –**

**ستدخل جملة الإجراءات التي أقرها رئيس الجمهورية، السيد عبد المجيد تبون للحد من انتشار فيروس كورونا (كوفيد -19) حيز التنفيذ يوم الأحد على الساعة الواحدة صباحا**

وسيجري تطبيق هذه الإجراءات, ومن بينها العزل على كل حالات الإصابة, سواء كانت مشبوهة أو مؤكدة, ابتداء من يوم الأحد على الساعة الواحدة صباحا إلى غاية الرابع أبريل القادم, ويمكن رفعها أو تمديدها إذا اقتضت الضرورة.[[1]](#footnote-2)

النص 03:

## Covid-19: Entrée en vigueur, dimanche à 1h00, des mesures prises par le Président Tebboune

**ALGER-**

**La série de décisions prise, mardi dernier, par le président de la République, Abdelmadjid Tebboune, pour endiguer la propagation du Coronavirus (COVID-19), entrera en vigueur demain dimanche à 01H00.** Cette série de mesures, dont l'isolement des cas confirmés ou suspectés, s'étalera jusqu'au 4 avril et elle sera soit levée, soit prolongée en fonction des nouvelles donnes et l'évolution de la situation.

الأسئلة: قارن بين النصين فقرة بفقرة ثم شكّل قائمة تحتوي على المصطلححات والتعابير الواردة في النصين "2" و"3" وترجمتها.

1. Aps.dz وأج 22 mars 2020. [↑](#footnote-ref-2)